

DANIEL JOHN GOLEMBESKI

627 Michigan Street
Petoskey, Michigan 49770
Home phone: (231) 487-0266 & Cell phone: (231) 342-9311
golembed@gmail.com

EDUCATION

Ph.D., French Linguistics, Indiana University, Bloomington, IN, 1998

Written Examinations: Phonology, Dialectology, Applied Linguistics, History of the Language, and Teaching Methodology

Dissertation: *French Language Maintenance in Ontario, Canada: A Sociolinguistic Portrait of the Community of Hearst*

M.A., French Linguistics, Indiana University, Bloomington, IN, 1991

Qualifying examinations: Applied Linguistics, History of the Language, and Phonology

Certificate in French Language & Linguistics, Centre de Linguistique Appliquée, Université de Franche-Comté, Besançon, France, Two semesters: Fall 1988 and Winter 1989

B.S.E., Mechanical Engineering, Oakland University, Rochester, MI, 1987

University Honors, *Cum laude*

B.A., French Language and Literature, Oakland University, Rochester, MI, 1987

University Honors, *Cum laude*

Summer Session in Dijon, France at the *Cours Internationaux d'été, Université de Bourgogne, 1985*

TEACHING EXPERIENCE

Grand Valley State University, Allendale, MI

Associate Professor (2005–present)

Assistant Professor (1999–2005)

Visiting Professor (1997–1999)

Courses taught:

101-102 Elementary French I and II

150 Intensive French I and II

180 Review of 1st-2nd Year Grammar

201-201 Intermediate French I and II

304 French Conversation

305 French Phonetics

306 French Composition

307 Advanced Grammar

308 French Civilization & History

310 Contemporary France

350 Business French

355 French Linguistics

380 Language & Culture in Nice, France

380 Translation (special topics)

495 Capstone Seminar “*Les voyages*”

University of Southern Indiana, Evansville, IN

Adjunct Lecturer (Fall 1996)

Course taught:

418 19th/20th Century French Literature

Indiana University, Bloomington, IN

Associate Instructor (5 years: 1989–1991 & 1992–1995)

Full teaching and grading responsibilities

Courses taught:

100, 150 Elementary French I and II

200, 250 Intermediate French I and II

316 Conversation & Oral Practice

491, 492 Graduate Reading Knowledge

Lycée Polyvalent Dumont d'Urville, Toulon, France
English Language Assistant (1991-1992)

Courses taught:
English for high-school (all levels)
English for high-school graduates
preparing to study Business (*pré-HEC*)
English for BTS (Associates) candidates
in Sales & Commerce (*Force de vente*)

OTHER EMPLOYMENT

Freelance Translator, 1995-present
Assistant Lexicographer, Indiana University, 1995-97. Editor of an English/French/Creole index to the *Dictionary of Louisiana Creole* (Valdman, et al., IU Press, 1998)
Summer Camp Nation Leader, Summer 1992 and 1993, Cranbrook Day Camp, Bloomfield Hills, MI
Research Assistant, Indiana University, 1991. Editor of the "Index of Proper Names" for the *Lancelot-Grail* (Norris J. Lacy, et al)
Photographic Coordinator, Chrysler Design Center, Highland Park, MI, 1987-88
Summer Camp Counselor, Summers 1984, 1985 and 1986, Cranbrook Day Camp, Bloomfield Hills, MI
Admissions, Cranbrook Institute of Science, Bloomfield Hills, MI, 1982-84
Observatory Attendant, Cranbrook Institute of Science, Bloomfield Hills, MI, 1981-83

PUBLICATIONS

Journal Articles and Book Chapters

- "An Introduction to Mayotte: France's New Overseas Department in the Indian Ocean," *French Review*, Vol. 85, No. 3, Feb. 2012, 440-459.
- "À l'écoute des Franco-Ontariens: les représentations sociolinguistiques des francophones de Hearst," in France Martineau and Terry Nadasdi, eds., *Les voies du français: hommages à Raymond Mougeon*, Quebec: Presses de l'Université Laval, 2011, 149-192.
- "Régularisations de l'imparfait dans certaines variétés de français parlées aux Amériques," co-authored with Kevin J. Rottet, in Aidan Coveney and Marie-Anne Hintze, eds., *Variation et francophonie*, a special volume published by the *Journal of French Language Studies*, Paris-Budapest-Torino: Harmattan, 2004, 131-154.
- "Vers une étude comparative des lexiques français d'Amérique du Nord: l'influence lexicale anglaise en français canadien et en français cadien," co-authored with Kevin J. Rottet, in Danièle Latin and Claude Poirier, et al., eds., *Contacts de langues et identités culturelles*, Quebec: Presses de l'Université Laval, 2000, 99-112.
- "Variable Lexical Usage in the French of Northern Ontario," in Julie Auger and Andrea Word-Allbritton, eds., *The CVC of Sociolinguistics: Contact, Variation, and Culture*, Indiana University Working Papers in Linguistics, Vol. 2, Bloomington: Indiana University Linguistics Club, 2000, 35-48.
- "The origins, status, and spread of French in Hearst, Ontario," *Frontenac Review*, Kingston, Ontario: Queen's University, Vol. 13, Summer 1998, 7-28.

Book Translation

Translation of François Dupuy, *The Customer's Victory: From Corporation to Co-Operation*. Macmillan Business / Indiana University Press, 1999, Pp. 224, ISBN: 978-0-253-21289-4. Original title: *Le client et le bureaucrate*. Paris: Dunod, Pp. 178.

Chapter Translation

Translation of Patrick Marchand, "The Postage Stamp and Art," in Jean-Noël Laszló, ed., *Timbres d'artistes*, Paris: Éditions Musée de la Poste. 1993, 243-247.

Other Publications

"Index of Proper Names", compiled with Samuel N. Rosenberg, in Norris J. Lacy et al, eds., *The Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation, Vol. X*, Cambridge: D.S. Brewer, 2010, 151-288.

"Index of Proper Names" compiled with Samuel N. Rosenberg, in Norris J. Lacy et al, eds., *The Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation*, New York and London: Garland Publishing, 1992-1996.

CONFERENCE PRESENTATIONS

"The Languages of Maore: An Overview of Language Use in Mahoran Society and Preliminary Indications of Language Shift." *Colloquium on African Languages and Linguistics*, Leiden University Centre for Linguistics, Leiden, The Netherlands, August 2012.

"Language Planning on Mayotte, France's Newest Overseas Department." *Michigan Academy 2011*, Saginaw Valley State University, Saginaw, March 2011.

"An Introduction to Mayotte, France's Newest Overseas Department." *CLAS Faculty Colloquium*, Grand Valley State University, January 2011.

"À l'écoute des Franco-Ontariens: les représentations sociolinguistiques des francophones de Hearst." *Les Français d'ici*, at the ACFAS - Association francophone pour le savoir. Université de Montréal, Montréal, May 2010.

"The Effect of Population Decline on the French Language Communities of Northeastern Ontario." *Meeting of the Michigan Academy*. Grand Valley State University, Grand Rapids, March 2004.

"La situation démographique du nord-est ontarien et le maintien du français : état des lieux." *Le Français aux États-Unis / French in the United States*. Indiana University, Bloomington, April 2003.

"Sociolinguistic Patterns of Loanword Use: French Language Maintenance in Northern Ontario." *29th Annual Meeting of NWAV-New Ways of Analyzing Variation*. Michigan State University, East Lansing, October 2000. Poster presentation.

"L'emploi des imparfaits régularisés *j'sutais* et *i'sontaient* du verbe *être* en français américain." With Kevin J. Rottet. *International Conference of the Association of French Language Studies (AFLS)*. Laval University, Quebec City, August 2000.

"Vers une étude comparative des lexiques français d'Amérique du Nord: l'influence lexicale anglaise en français canadien et en cajun." With Kevin J. Rottet. *AUPELF-UREF International Conference*. Laval University, Quebec City, May 1998.

Invited Panel Participant, "Insights on the Real World", *French and Italian Graduate Student Colloquium*. Indiana University, Bloomington, March 1998.

"Francophone Ontario." Grand Valley State University, Modern Languages and Literatures Colloquium, November 1997.

"Franco-Ontarian identity in Ontario's North." *French and Italian Graduate Student Colloquium*. Indiana University, Bloomington, March 1996.

"Responding to Compliments: A Cross-linguistic Study of the English Pragmatics of Chinese, French and English Speakers." With Yi Yuan. *The Ninth Annual International Conference on Pragmatics and Language Learning*. University of Illinois, Champaign-Urbana, March 1995.

"French in Ontario: A survey of Franco-Ontarian issues." *French and Italian Graduate Student Colloquium*. Indiana University, Bloomington, March 1995.

"Understanding the 'Future' through a Concept-Oriented Approach." A study of the acquisition of "future" expression by university students. *The French and Italian Graduate Student Organization Colloquium and in a Second Language Acquisition Seminar*. Indiana University, Bloomington, March/April 1994.

"A Replication Study of the Garden Path Method." With Sarah Jourdain. *Second Language Research Methods Seminar*. Dept. of French & Italian, Indiana University, Bloomington, April 1992.

OTHER CONFERENCES ATTENDED

- NWAV 25, University of Nevada, Las Vegas, 1996.
- Linguistics Society of America, Chicago, 1997.

RESEARCH IN PROGRESS

- "Sociolinguistic Representations in Northern Ontario"
- "Sociolinguistic Representations in the Comorian Community of Marseille"

REVIEWS

Review of France Martineau, Raymond Mougeon, Terry Nadasdi and Mireille Tremblay, eds., *Le français d'ici: Études linguistiques et sociolinguistiques sur la variation du français au Québec et en Ontario*, Toronto: Éditions du GREF, 2009. Pp. 240. For *French Review*, 84.2 (2010), 433-434.

Review of Pierre Rézeau, ed., *Richesses du français et géographie linguistique. Vol. 1.*, in the collection "Champs linguistiques", dir. by Marc Wilmet and Ludo Melis, Brussels: De Boeck-Duculot, 2007. Pp. 504. For *French Review*, 83.1 (2009), 213-214.

Review of Michel Parmentier, *Dictionnaire des expressions et tournures calquées sur l'anglais*, Quebec: Presses de l'Université Laval, 2006. Pp. 203. For *French Review*, 81.3 (2008), 640-642.

Review of Fernand Ouellet, et al., eds., *Cahiers Charlevoix 6: Études franco-ontariennes*, Sudbury: Société Charlevoix and Prise de parole, 2004. Pp. 295. For *Quebec Studies* (Spring-Summer 2005), 128-129.

Review of Monica Heller, *Crosswords: Language, Education and Ethnicity in French Ontario*, Oxford / Boston: Publications of the Philological Society, 2003. Pp. 252. For *Language Problems and Language Planning*, 29.1 (2005), 91-93.

Review of Mari C. Jones, *Jersey Norman French: A Linguistic Study of an Obsolescent Dialect*, Oxford / Boston: Publications of the Philological Society, 2001. Pp. 239. For *Language Problems and Language Planning*, 28.1 (2004), 83-87.

Review of Michel Plourde, et al., eds., *Le français au Québec: 400 ans d'histoire et de vie*, Quebec: Les Publications du Québec, 2000. Pp. 516. For *Language Problems and Language Planning*, 26.3 (2002), 334-336.

Review of Lionel Meney, *Dictionnaire québécois français: Pour mieux se comprendre entre francophones*, Montreal: Guérin, 1999. Pp. 1884. For *French Review*, 75.2 (2001), 402-403.

Review of Sharon Lapkin, ed., *French Second Language Education in Canada: Empirical Studies*, Toronto: University of Toronto Press, 1998. Pp. 350. For *French Review*, 74.1 (2000), 187-188.

Review of Albert Valdman, ed. *French and Creole in Louisiana*, New York / London: Plenum Press, 1997. Pp. 859. For *American Anthropologist*, 101.4 (1999), 859-860.

Review of Hans-Josef Niederehe and Lothar Wolf, *Français du Canada-Français de France: Actes du quatrième Colloque international de Chicoutimi, Québec*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag GmbH, 1996. Pp. 405. For *French Review*, 71.5 (1998), 856-857.

Review of a translation of Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet, by Sager and Hamel, *Comparative Stylistics of French and English*, Amsterdam / New York: Benjamins, 1995. Pp. 358. For *French Review*, 70.2 (1996), 379-380.

Review of Louise Dabène, *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues : les situations plurilingues*. Paris: Hachette, 1994. Pp. 191. For *Studies in Second Language Acquisition*, 17 (1995), 542-543.

GRANTS AND AWARDS

Grand Valley State University: Padnos International Center, Padnos Intercultural Studies Faculty Grant, for travel with students to Montreal (2009); International Partnership Development Grant, Padnos International Center, to finalize a tri-partite partnership with the *Université catholique de l'Ouest*, the *École supérieure des sciences commerciales d'Angers* (ESSCA) and GVSU, \$2000 (2005); Teaching Development and Renewal Grant, Pew Faculty Teaching and Learning Center (2000); Honorary member, *Pi Delta Phi* French Honor Society, *Mu Epsilon* Chapter, 1999.

Canadian Embassy: Faculty Research Grant, Canadian Embassy, Washington, D.C., \$700 US (2002); Graduate Research Grant. Canadian Consulate, Washington D.C., \$2550 US (1995).

Laval University, Quebec: Research stipend for conference paper at AUPELF-UREF in Quebec (1998).

Société des Professeurs Français et Francophones d'Amérique (SPFFA): Jeanne Marandon Graduate Research Grant, New York City, \$2500 (1995).

Indiana University: Nomination, Council of Graduate Schools / University Microfilms International Distinguished Dissertation Award in the Humanities and Fine Arts (1999); French and Italian Peter Cannings Award in Linguistics, FRIT (1995).

Oakland University: *Tau Beta Pi*, Engineering Honor Society (1987).

UNIVERSITY SERVICE

Modern Languages and Literatures at Grand Valley State University

French Section Coordinator, June 2011-June 2012; 2008-09; 06-07; & Spring 05.
Chair, French Affiliate Search Committee, Summer 2011.
Search Committee for French Affiliate, Modern Languages & Literatures, 2008.
Inclusion Advocate, Modern Languages & Literatures, 2007-2008.
Reviewer for Bill & Mary Seeger Scholarship, Modern Languages & Literatures, 2003-2012.
Search Committee for Tenure-Track position, Modern Languages & Literatures, 2003.
French Section Co-Coordinator, 2001-2004.

Study Abroad at Grand Valley State University

Program Director, Nice/Paris, Summer Study Abroad, 2009, 2002, 2001, 2000, & 1999.
Director, French Club Trips to Montreal, 2009, 2001, & 2002.

University Committees at Grand Valley State University

University Curriculum Committee, 2010-2011 & Fall 2007.
Divisional Curriculum Committee (Arts & Sciences), 2004-2005.
Liberal Education Initiative, 2004.
Language House Committee, 1999-2002
Task Force on Internationalization of the University, 2000.

Faculty Involvement in Student Organizations

Member, Student Environmental Coalition, 2012.
Faculty Advisor, French Circle, 2007-present; 2003-2004; 1997-2001.
Faculty Advisor, *Journal français*, published by the Grand Valley French Circle, Winter 2008.
Faculty Advisor, French Language House, 1999-2002.
Moderator, *Pi Delta Phi* French Honor Society initiation ceremony, 2004-2005 & 1999-2000.
Faculty Advisor, GVSU Cycling Club, 1997-2001

PROFESSIONAL SERVICE

External Reviews

External review of an article submitted to the *Francophonies d'Amérique (Centre de recherche en civilisation canadienne-française - CRCCF, Ottawa, Ontario)*, 2011.
External review of a conference proceeding paper that was eventually published in *Le français d'ici*, 2009, Toronto: Éditions du GREF.
External review of an article submitted on *Jèrriais* (Jersey Channel Island) French by Mari C. Jones for *Anthropological Linguistics*, Vol. 50 (3-4), 2008.
External review of a Research Grant Application in French for the Canadian Embassy, Washington, D.C., 2004.

Interpreting/Translating

French language interpreter and translator for a meeting of the *Great Lakes and St. Lawrence Cities Initiative* held in Grand Rapids, Michigan, July 2007.

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

AATF American Association of Teachers of French (AATF)
GTRC Research Associate, *Projet GTRC: Le français à la mesure d'un continent : un patrimoine en partage*, Dir. by Dr. France Martineau (Ottawa).

TEACHING AND RESEARCH INTERESTS

Sociolinguistics
Language Contact
French Language
French Linguistics and Phonetics

Language Maintenance
General Linguistics
Translation
Travel Literature

LANGUAGES

English (Native)
French (Near-native)
Spanish (Elementary)

REFERENCES

Indiana University

Dr. Kevin J. Rottet
Associate Professor of French Linguistics
Department of French and Italian, Indiana University
642 Ballantine Hall, 1020 E. Kirkwood Ave.
Bloomington, IN 47405
(812) 855-6164
krottet@indiana.edu

Dr. Albert Valdman
Emeritus, Rudy Professor of French
and Linguistics
Department of French and Italian
Indiana University, 642 Ballantine Hall
1020 E. Kirkwood Ave., Bloomington
IN 47405 valdman@indiana.edu

Bowling Green University, OH

Dr. Jennifer K. Wolter
Department of Romance and Classical Studies
Bowling Green State University
203 Shatzel Hall
Bowling Green, Ohio 43403-0215
(419) 372-2667

University of Alberta, Canada

Dr. Terry Nadasdi
Professor, Dept. of Linguistics
University of Alberta
Edmonton, Alberta T6G 2E6
(780) 492-6777
terry.nadasdi@ualberta.ca